# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 一位老妇人和她的猪的奇妙冒险(the Remarkable Adventures Of An Old Woman ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一位老妇人和她的猪的奇妙冒险(The Remarkable Adventures of an Old Woman )



[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]
**THE** **OLD** **WOMAN**
这 老的 女士

老妇人

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[hɜːr; hər][pɪg] .
**HER** **PIG** **.**
她 猪 .

她的猪。

['lʌndən] :
**LONDON** **:**
伦敦 :

伦敦:

[grænt][ænd; ənd] ['grɪfɪθ] ,
**grant** **and** **griffith** **,**
授予 和 格里菲斯 ,

格兰特和格里菲斯

[sək'sesəz] [tuː; tə]
**successors** **to**
继承人 到

继任者

[dʒeɪ] . ['hærɪs] , ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
**j** **.** **harris** **,** **corner** **of** **st** **.** **paul's** **churchyard** **.**
j . 哈里斯 , 角落 的 英石 . 保罗的 墓地 .

j. harris，圣保罗教堂墓地的角落。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃəz]
**THE** **REMARKABLE** **ADVENTURES**
这 卓越 冒险

非凡的冒险

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][pɪg] .
**AN** **OLD** **WOMAN** **AND** **HER** **PIG** **.**
一个 老的 女士 和 她 猪 .

一位老妇人和她的猪。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [teɪl]
**AN** **ANCIENT** **TALE**
一个 古老的 故事

一个古老的故事

[ɪn] [ə; eɪ]
**IN** **A**
在 一个

在

['mɑːdərn] [dres] .
**MODERN** **DRESS** **.**
现代的 裙子 .

现代服饰。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**With** **Coloured** **Engravings** **.**
和 有色 雕刻 .

带有彩色雕版。

['lʌndən] :
**LONDON** **:**
伦敦 :

伦敦:

[grænt][ænd; ənd] ['grɪfɪθ] ,
**grant** **and** **griffith** **,**
授予 和 格里菲斯 ,

格兰特和格里菲斯

[sək'sesəz] [tuː; tə]
**successors** **to**
继承人 到

继任者

['nuːˌbɛri] [ænd; ənd] ['hærɪs] , ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
**newbery** **and** **harris** **,** **corner** **of** **st** **.** **paul's** **churchyard** **.**
纽伯瑞 和 哈里斯 , 角落 的 英石 . 保罗的 墓地 .

纽伯里街和哈里斯街，圣保罗教堂墓地拐角处。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][pɪg] .
**THE** **OLD** **WOMAN** **AND** **HER** **PIG** **.**
这 老的 女士 和 她 猪 .

老妇人和她的猪。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
**A** **little** **old** **woman** **,** **who** **lived** **in** **a** **house** **,**
一个 小的 老的 女士 , WHO 居住地 在 一个 房子 ,

一位住在房子里的老太太，

[tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊs] , —
**Too** **small** **for** **a** **giant** **,** **too** **big** **for** **a** **mouse** **,** **—**
也 小的 为了 一个 巨大的 , 也 大的 为了 一个 老鼠 , —

对巨人来说太小，对老鼠来说太大——

[wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃembər] , ( [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['meni] , )
**Was** **sweeping** **her** **chambers** **,** **(** **though** **she** **had** **not** **many** **,** **)**
曾是 扫荡 她 房间 , ( 尽管 她 有 不是 许多 , )

她正在打扫自己的房间（虽然她的房间不多）。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvər] ['peni] ! [ˌtuː'tuː]
**When** **she** **found** **,** **by** **good** **fortune** **,** **a** **bright** **silver** **penny** **!** **2**
什么时候 她 成立 , 经过 好的 财富 , 一个 明亮的 银 一分钱 ! 2

她幸运地发现了一枚闪亮的银便士!

[dɪ'laɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg] ,
**Delighted** **she** **seized** **it** **,** **and** **,** **dancing** **a** **jig** **,**
高兴极了 她 查获 它 , 和 , 跳舞 一个 夹具 ,

她欣喜若狂地抓住它，跳起了吉格舞，

- , “ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] [aɪl] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ][pɪg] .

| **Exclaim'd** | **,** | **“** | **With** | **this** | **money** | **I'll** | **purchase** | **a** | **pig** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | “ | 和 | 这 | 钱 | 患病的 | 购买 | 一个 | 猪 | . |

他大声说道：“我要用这笔钱买一头猪。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ʃiː; ʃi] [went] ,

| **”** | **So** | **saying** | **,** | **away** | **to** | **the** | **market** | **she** | **went** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 说 | , | 离开 | 到 | 这 | 市场 | 她 | 去 | , |

说完，她就去了集市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃənət] ['swiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [spent]

| **And** | **the** | **fruits** | **of** | **her** | **fortunate** | **sweeping** | **she** | **spent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水果 | 的 | 她 | 幸运 | 扫荡 | 她 | 花费 |

她挥霍了她幸运扫荡的成果

[ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] - ['koʊtɪd] , [blæk] - ['spɑːtɪd] , ['kɜːrli] - [teɪld] [θɪŋ] ,

| **On** | **a** | **smooth** | **-** | **coated** | **,** | **black** | **-** | **spotted** | **,** | **curly** | **-** | **tailed** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 光滑的 | - | 涂层 | , | 黑色的 | - | 斑 | , | 卷曲 | - | 有尾巴的 | 事物 | , |

在一种毛发光滑、有黑色斑点、尾巴卷曲的生物身上，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][led] [ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] . [θriː]

| **Which** | **she** | **led** | **off** | **in** | **triumph** | **,** | **by** | **means** | **of** | **a** | **string** | **.** | **3** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 引领 | 离开 | 在 | 胜利 | , | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 细绳 | . | 3 |

她牵着一根绳子，凯旋而归。3

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪnt] [hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,

| **But** | **how** | **shall** | **I** | **paint** | **her** | **vexation** | **and** | **toil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 将 | 我 | 画 | 她 | 烦恼 | 和 | 辛劳 | , |

但我该如何描绘她的烦恼和辛劳呢?

[wen] , [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['medoʊ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [staɪl] ,

| **When** | **,** | **in** | **crossing** | **a** | **meadow** | **,** | **she** | **came** | **to** | **a** | **stile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 过境 | 一个 | 草地 | , | 她 | 来了 | 到 | 一个 | 风格 | , |

当她穿过一片草地时，来到一个简易栅栏前，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['niːðər] [θrets] [nɔːr] [pə'sweiʒənz] [wʊd] [duː]

| **And** | **found** | **neither** | **threats** | **nor** | **persuasions** | **would** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 两者都不 | 威胁 | 也不 | 说服 | 会 | 做 |

结果发现，威胁和劝说都无济于事。

[tuː; tə] [ɪn'duːs] ['mɪstər] . ['pɪgi] [tuː; tə][klaɪm][ɔːr] [kriːp] [θruː] ?

| **To** | **induce** | **Mr** | **.** | **Piggy** | **to** | **climb** | **or** | **creep** | **through** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 诱导 | 先生 | . | 小猪 | 到 | 爬 | 或者 | 潜行者 | 通过 | ? |

诱使猪先生攀爬或匍匐前进?

[ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][haɪd] ,

| **She** | **coax'd** | **him** | **,** | **she** | **strok'd** | **him** | **,** | **she** | **patted** | **his** | **hide** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 他 | , | 她 | - | 他 | , | 她 | 轻拍 | 他的 | 隐藏 | , |

她哄他，她抚摸他，她轻拍他的皮毛，

[ʃiː; ʃi][skəuldid][hɪm; ɪm] , - [hɪm; ɪm] , - [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] ;

| **She** | **scolded** | **him** | **,** | **threaten'd** | **him** | **,** | **thump'd** | **him** | **beside** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 责骂 | 他 | , | - | 他 | , | - | 他 | 旁 | ; |

她斥责他，威胁他，把他打倒在地；

[bʌt; bət] ['koʊksɪŋ] , [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [pruːvd] [veɪn] ,

| **But** | **coaxing** | **,** | **and** | **scolding** | **,** | **and** | **thumping** | **proved** | **vain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哄骗 | , | 和 | 责骂 | , | 和 | 怦 | 已证实 | 徒劳 | , |

但是哄劝、责骂和体罚都无济于事。

[waɪlst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd] - [twʌz] ['laɪkli] [tuː; tə][reɪn] . [fɔːr]

| **Whilst** | **the** | **evening** | **grew** | **dark** | **,** | **and** | **'** | **twas** | **likely** | **to** | **rain** | **.** | **4** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 晚上 | 生长 | 黑暗的 | , | 和 | - | 那是 | 可能 | 到 | 雨 | . | 4 |

夜幕降临，天色渐暗，很可能要下雨了。4

[ðə; ði] [deɪm] , [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [naʊ] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fraɪt] ,

| The | dame | , | out | of | patience | , | now | cried | , | in | a | fright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵妇人 | , | 出去 | 的 | 耐心 | , | 现在 | 哭 | , | 在 | 一个 | 惊吓 | , |

那妇人失去了耐心，惊恐地喊了起来：

[tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːg] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] , “ [preɪ] , [gɪv] ['pɪgi] [ə; eɪ] [baɪt] ,

| To | a | dog | which | came | up | , | “ | Pray | , | give | Piggy | a | bite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 狗 | 哪个 | 来了 | 向上 | , | “ | 祈祷 | , | 给 | 小猪 | 一个 | 咬 | , |

对走过来的狗说：“请给小猪吃一口吧。”

“ [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [staɪl] , [sɜːr] , [kəm'pel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ,

| “ | And | over | the | stile | , | Sir | , | compel | him | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 超过 | 这 | 风格 | , | 先生 | , | 迫使 | 他 | 到 | 去 | , |

“先生，请您强迫他翻过栅栏去。”

“ [ɔːr] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [tɪl] - [tɪz] ['mɪdnaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| “ | Or | here | I | may | stay | till | ' | tis | midnight | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 这里 | 我 | 可能 | 停留 | 直到 | - | 的 | 午夜 | , | 你 | 知道 | . |

“或者我可能会一直待到午夜，你知道的。”

” [ðɪs] [rɪ'kwest] ['mɪstər] . [baʊ; boʊ] - [waʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

| ” | This | request | Mr | . | Bow | - | wow | , | of | course | , | must | have | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 要求 | 先生 | . | 弓 | - | 哇 | , | 的 | 课程 | , | 必须 | 有 | 听到 | , |

“当然，汪汪先生肯定听到了这个请求。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['saɪləntli] [stʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| But | he | silently | stood | , | without | saying | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 默默 | 站立 | , | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | . |

但他只是默默地站着，一言不发。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , “ [aɪl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , —

| “ | Well | , | well | , | ” | said | the | dame | , | “ | I'll | be | even | with | you | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 出色地 | , | ” | 说 | 这 | 贵妇人 | , | “ | 患病的 | 是 | 甚至 | 和 | 你 | , | — |

“好吧，好吧，”那位女士说，“我扯平了，——”

“ [ˌʌn'kaɪndnəs] [laɪk] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [ruː] . ” [faɪv]

| “ | Unkindness | like | this | you | may | happen | to | rue | . | ” | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不友善 | 喜欢 | 这 | 你 | 可能 | 发生 | 到 | 后悔 | . | ” | 5 |

“你或许会后悔自己做出这样的不友善之举。”[5]

[ðen] ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

| Then | pausing | and | anxiously | looking | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 暂停 | 和 | 焦虑地 | 寻找 | 大约 | , |

然后停顿了一下，焦虑地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [staʊt] [kræb] - [stɪk] [laɪ] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| She | saw | a | stout | crab | - | stick | lie | flat | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 肥硕 | 螃蟹 | - | 戳 | 说谎平坦的 | 在 | 这 | 地面 | . | |

她看到一根粗壮的蟹肉棒平躺在地上。

“ [kaɪnd] [stɪk] , ” [ʃiː; ʃi] - , “ [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [flɑːg]

| “ | Kind | stick | , | ” | she | exclaim'd | , | “ | I | entreat | you | to | flog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 种类 | 戳 | , | ” | 她 | - | , | “ | 我 | 恳求 | 你 | 到 | 鞭打 |

“好心的棍子，”她喊道，“我恳求你鞭打我。”

“ [ðɪs] ['kruːəl] , [rɪ'gɑːrdləs] , [ʌn'mænərli] [dɔːg] ,

| “ | This | cruel | , | regardless | , | unmannerly | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 残忍的 | , | 不管 | , | 没礼貌 | 狗 | , |

“这条残忍、肆无忌惮、毫无教养的狗，

“ [huː] [wɪl] [nɑːt] [baɪt] ['pɪgi] , [ðoʊ] ['pleɪnli] [juː; jʊ] [siː]

| “ | Who | will | not | bite | Piggy | , | though | plainly | you | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 将要 | 不是 | 咬 | 小猪 | , | 尽管 | 显然 | 你 | 看 |

谁不会咬猪小弟呢？尽管你明明看到

“ [maɪ][pɪg] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
**“ My pig will not stir , and there's no home for me .**
“ 我的 猪 将要 不是 搅拌 , 和 有 不 家 为了 我 .

“我的猪一动不动，我无家可归。”

” [noʊ][rɪˈplaɪ] [meɪd] [ðə; ði] [stɪk] , [nɑːt][ə; eɪ] [bloʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪk] ,
**” No reply made the stick , not a blow would it strike ,**
” 不 回复 制成 这 戳 , 不是 一个 吹 会 它 罢工 ,

没有回应，棍子就不会击中任何人。

[bʌt; bət][kræb] - [stɪk] [ænd; ənd][kɜːr] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt][ə'laɪk] . [sɪks]
**But crab - stick and cur remained silent alike . 6**
但 螃蟹 - 戳 和 库尔 剩余 沉默的 同样 . 6

但蟹肉棒和狗粮都保持沉默。6

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] [prəˈvoʊkɪŋ] !
**“ Well , this is provoking !**
“ 出色地 , 这 是 挑衅 !

“这真是太具有挑衅性了！”

[bʌt; bət] [jɑːndɚz] [ə; eɪ]['faɪər] ,
**but yonder's a fire ,**
但 远处的 一个 火 ,

但那边有火，

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [oʊld] ['gʊdi] , “ [aɪl] [hæv; həv][maɪ][dɪ'zaɪər] .
**“ And now , ” said old Goody , “ I'll have my desire .**
“ 和 现在 , ” 说 老的 古迪 , “ 患病的 有 我的 欲望 .

“现在，”老古迪说，“我的愿望就要实现了。”

” [ðə; ði] [fleɪm] [ʃiː; ʃi] [səˈluːtid] , [ænd; ənd][kraɪd] , “ [preɪ] [biː; bi] [kwɪk] ,
**” The flame she saluted , and cried , “ Pray be quick ,**
” 这 火焰 她 敬礼 , 和 哭 , “ 祈祷 是 快的 ,

她向火焰致敬，并喊道：“求求你快点，

“ [əˈsɪst] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , [ænd; ənd][bɜːrn] [ðɪs] [vaɪl] [stɪk] ,
**“ Assist a poor woman , and burn this vile stick ,**
“ 协助 一个 贫穷的 女士 , 和 烧伤 这 卑鄙的 戳 ,

“帮助这位贫困的妇女，烧掉这根肮脏的棍子吧。”

“ [fɔːr; fər] - [twɪl] [nɑːt] [biːt] [jɑːn][dɔːg] , [ðoʊ] [ðə; ði][kɜːr] [wɪl] [nɑːt][baɪt]
**“ For ' twill not beat yon dog , though the cur will not bite**
“ 为了 - 斜纹布 不是 打 远 狗 , 尽管 这 库尔 将要 不是 咬

“因为它打不过那条狗，即便那条恶犬不咬人。”

“ [maɪ][pɪg] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
**“ My pig ; and I here may remain all the night .**
“ 我的 猪 ; 和 我 这里 可能 保持 全部 这 夜晚 .

“我的猪；我可以在这里待一整夜。”

” [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['swiːpər] [əˈpiːl] ,
**” In vain to the flame did our sweeper appeal ,**
” 在 徒劳 到 这 火焰 做过 我们的 清扫器 上诉 ,

“我们的清扫者徒劳地向火焰呼喊，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] , [ɔːr][pər'hæps][kʊd; kəd][nɑːt] , [fiːl] . ['sɛvən]
**For her sufferings it would not , or perhaps could not , feel . 7**
为了 她 苦难 它 会 不是 , 或者 也许 可以 不是 , 感觉 . 7

对于她的苦难，它不会，或许也无法感受到。7

[æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] ['elɪmənt] [nekst] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] ,
**An** **opposite** **element** **next** **caught** **her** **eye** **,**
一个 对面的 元素 下一个 捕捉 她 眼睛 ,

接下来，一个截然相反的元素吸引了她的目光。

[ænd; ənd][ɪts] ['frendli] [ə'sɪstəns] [ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [wʊd] [traɪ] . —
**And** **its** **friendly** **assistance** **she** **therefore** **would** **try** **.** **—**
和 它是 友好的 协助 她 所以 会 尝试 . —

因此，她会尝试寻求这种友好的帮助。

“ [dɪr] ['wɔ:tər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [du:] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] ['faɪər] ,
**“** **Dear** **water** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **do** **extinguish** **this** **fire** **,**
“ 亲爱的 水 , ” 她 说 , “ 做 熄灭 这 火 ,

“亲爱的水，”她说，“请扑灭这场火吧。”

“ [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] ( [ɔ:l'ðoʊ] - [tɪz][maɪ]['ɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaɪər] )
**“** **Which** **will** **not** **(** **although** **'** **tis** **my** **ardent** **desire** **)**
“ 哪个 将要 不是 ( 虽然 - 的 我的 热心 欲望 )

“但这不会发生（尽管这是我热切的愿望）

“ [kən'su:m] ['jɑ:ndər][kræb] - [stɪk] , [wɪtʃ] , ['ɑ:bstɪnət] [tu:] ,
**“** **Consume** **yonder** **crab** **-** **stick** **,** **which** **,** **obstinate** **too** **,**
“ 消耗 远处 螃蟹 - 戳 , 哪个 , 顽固 也 ,

“吃掉那边的蟹肉棒，它也很顽固，

“ [wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [ðæt] [kɜ:r] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ; [eɪt]
**“** **With** **beating** **that** **cur** **will** **have** **nothing** **to** **do** **;** **8**
“ 和 殴打 那 库尔 将要 有 没有什么 到 做 ; 8

“殴打那条狗与此毫无关系；8

“ [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] , [æz; əz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz][ðə; ði][rest] ,
**“** **And** **the** **dog** **,** **as** **ill** **-** **natured** **,** **you** **see** **,** **as** **the** **rest** **,**
“ 和 这 狗 , 作为 患病的 - 自然 , 你 看 , 作为 这 休息 ,

“而那条狗，你看，也和其他人一样，性情恶劣。”

“ [ri'fju:ziz] [tu:; tə][baɪt] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑ:bstɪnət] [bi:st] ;
**“** **Refuses** **to** **bite** **this** **young** **obstinate** **beast** **;**
“ 拒绝 到 咬 这 年轻的 顽固 兽 ;

“拒绝咬这只顽固的年轻野兽；

“ [soʊ] [hɪr] [aɪm] [kəm'peld] , [moʊst] [rɪ'lʌktənt] , [tu:; tə] [steɪ] ,
**“** **So** **here** **I'm** **compelled** **,** **most** **reluctant** **,** **to** **stay** **,**
“ 所以 这里 我是 被迫 , 最多 不情愿的 , 到 停留 ,

“所以，我不得不留在这里，虽然非常不情愿。”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [meɪ] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**“** **And** **here** **may** **remain** **till** **the** **break** **of** **the** **day** **.**
“ 和 这里 可能 保持 直到 这 休息 的 这 天 .

“你可以一直待在这里，直到天亮。”

” [ðə; ði]['wɔ:tər] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ,
**”** **The** **water** **regardless** **of** **all** **that** **was** **said** **,**
” 这 水 不管 的 全部 那 曾是 说 ,

“不管之前说了什么，水依然存在。”

[leɪ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , — [nɑ:t][æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] .
**Lay** **perfectly** **still** **,** **—** **not** **an** **effort** **was** **made** **.**
莱 完美 仍然 , — 不是 一个 努力 曾是 制成 .

一动不动地躺着，没有丝毫挣扎。

[soʊ][nekst][tu:; tə][æn; ən][ɑ:ks][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ,
**So** **next** **to** **an** **ox** **her** **attention** **she** **turn'd** **,**
所以 下一个 到 一个 牛 她 注意力 她 转弯 ,

于是，她把注意力转向了旁边的一头牛。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [wɜːr; wər] [skɔːnd] , [naɪn]
**And telling him how her entreaties were scorned , 9**
和 讲述 他 如何 她 恳求 是 被鄙视 , 9

她还告诉他，她的恳求是如何被轻蔑的，9

[baɪ][ðə; ði][dɔːg] , [baɪ][ðə; ði] [stɪk] , [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] ,
**By the dog , by the stick , by the flame , and the flood ,**
经过 这 狗 , 经过 这 戳 , 经过 这 火焰 , 和 这 洪水 ,

以狗的名义，以棍子的名义，以火焰的名义，以洪水的名义，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [brˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [greɪt] [sɜːr] , [biː; bi][soʊ] [gʊd] ,
**She said , " I beseech you , great Sir , be so good ,**
她 说 , " 我 恳求 你 , 伟大的 先生 , 是 所以 好的 ,

她说："我恳求您，伟大的先生，请您行善吧。"

" [æz; əz][tuː; tə][drɪŋk] [ʌp] [ðɪs] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] , ['evri] [wʌn] [noʊz] ,
**" As to drink up this water , which , every one knows ,**
" 作为 到 喝 向上 这 水 , 哪个 , 每一个 一 知道 ,

"至于喝这水，每个人都知道，

" [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [iːz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊz] :
**" Could have put out the fire with ease , if it chose :**
" 可以 有 放 出去 这 火 和 舒适 , 如果 它 选择 :

"如果它愿意，本可以轻而易举地扑灭这场火：

" [oʊ] [grænt][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] — [duː]['pɪti] [maɪ] [plaɪt] ,
**" Oh grant me this favour — do pity my plight ,**
" 哦 授予 我 这 偏爱 — 做 遗憾 我的 困境 ,

"哦，请赐予我这个恩惠——请怜悯我的困境，

" [ɔːr] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] !
**" Or here in the fields I must stay all the night !**
" 或者 这里 在 这 字段 我 必须 停留 全部 这 夜晚 !

"否则我就得在田野里待上一整夜！"

" [ðə; ði][ɑːks][wʌz; wəz] [ˌʌnˈmuːvd] , [nɑːt][æn; ən] [aɪ] [wʊd] [hiː; hi][tɜːrn] ,
**" The ox was unmoved , not an eye would he turn ,**
" 这 牛 曾是 不动 , 不是 一个 眼睛 会 他 转动 ,

"那头牛纹丝不动，连眼皮都不肯转一下。"

[ðoʊ] [noʊ] [flʌd] [wʊd] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] , [noʊ]['faɪər] [wʊd] [bɜːrn] ,
**Though no flood would extinguish , no fire would burn ,**
尽管 不 洪水 会 熄灭 , 不 火 会 烧伤 ,

即使洪水无法淹没，即使大火无法燃烧，

[noʊ][kræb] - [stɪk] [wʊd] [gɪv] ['mɪstər] . [baʊ; boʊ] - [waʊ] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
**No crab - stick would give Mr . Bow - wow a blow ,**
不 螃蟹 - 戳 会 给 先生 . 弓 - 哇 一个 吹 ,

任何蟹棒都伤不了汪汪先生。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][kəmˈpel][ðə; ði][pɪg]['fɔːrwərd][tuː; tə][goʊ] .
**Nor would he compel the pig forward to go .**
也不 会 他 迫使 这 猪 向前 到 去 .

他也不会强迫猪往前走。

[ðen] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ['pɪgiz] ['mɪstrəs] [kraɪd] [aʊt] ,
**Then kindling with rage Piggy's mistress cried out ,**
然后 引火物 和 愤怒 小猪的 情妇 哭 出去 ,

随后，猪仔的女主人怒不可遏，大声喊道：

" [oʊ] ! [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ][mæn] , ['hiːl] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː][noʊ] [daʊt] .
**" Oh ! here comes a man , he'll avenge me no doubt .**
" 哦 ! 这里 来 一个 男人 , 地狱 报仇 我 不 怀疑 .

"哦！来了一个人，他一定会为我报仇的。"

" [soʊ][wʌns] [mɔːr] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][hɜːr; hər][ˈpɪtɪf(ə)l]['stɔːri] ,
" So once more relating her pitiful story ,
" 所以 一次 更多的 相关 她 可怜 故事 ,

于是，她再次讲述了自己悲惨的遭遇。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːks][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['glɔːri] : -
She said , " In the death of that ox I should glory : 10
她 说 , " 在 这 死亡 的 那 牛 我 应该 荣耀 : -

她说："我应该为那头牛的死感到自豪：10

" [naʊ] ['ðerfɔːr] , [gʊd] ['bʊtʃər] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kɪl] ;
" Now therefore , good butcher , the animal kill ;
" 现在 所以 , 好的 屠夫 , 这 动物 杀 ;

"所以，好屠夫，现在宰杀牲畜吧；

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪl] [bles] [juː; jʊ] ; [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] .
" I'll thank you , I'll bless you ; indeed , Sir , I will .
" 患病的 感谢 你 , 患病的 保佑 你 ; 的确 , 先生 , 我 将要 .

"我会感谢你，我会祝福你；真的，先生，我会的。"

" [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
" The butcher , however , continued his way ,
" 这 屠夫 , 然而 , 持续 他的 方式 ,

然而，屠夫继续往前走。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [deɪnɪŋ] [wʌn] ['sentəns] [tuː; tə] [seɪ] .
Without even deigning one sentence to say .
没有 甚至 屈尊 一 句子 到 说 .

连一句话都不肯说。

['gʊdi] ['trembld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [jet] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][hoʊp]
Goody trembled with rage ; yet she ventured to hope
古迪 颤抖 和 愤怒 ; 然而 她 冒险 到 希望

古迪气得浑身颤抖；但她仍然抱有一丝希望。

[ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [roʊp] . -
A friend was at hand , when she saw a new rope . 11
一个 朋友 曾是 在 手 , 什么时候 她 锯 一个 新的 绳索 . -

她正好有个朋友在身边，这时她看到了一根新绳子。[11]

[soʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] - [hændz] , ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [bent] [niːz] ,
So now with clasp'd hands , mournful voice , and bent knees ,
所以 现在 和 - 双手 , 悲哀 嗓音 , 和 弯曲 膝盖 ,

于是，她双手紧握，声音哀伤，双膝弯曲，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæŋ] [ðæt] ['bʊtʃər] , [gʊd] [roʊp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;
She said , " Hang that butcher , good rope , if you please ;
她 说 , " 悬挂 那 屠夫 , 好的 绳索 , 如果 你 请 ;

她说："把那个屠夫吊死，用好绳子；"

" [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [iːtʃ] [deɪ] ,
" For , though his lawful vocation each day ,
" 为了 , 尽管 他的 合法的 职业 每个 天 ,

"因为，尽管他每天都从事合法的职业，

" [æn; ən][ɑːks][ðə; ði][bɑːr'beriən] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [sleɪ] .
" An ox the barbarian refuses to slay .
" 一个 牛 这 野蛮人 拒绝 到 杀戮 .

"蛮族不愿宰杀的牛。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hɑːrd][wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɑːt] ,
" She paused for an answer ; but hard was her lot ,
" 她 暂停 为了 一个 回答 ; 但 难的 曾是 她 很多 ,

她停顿了一下，等待答案；但她的命运却如此艰难。

[noʊ][help] , [nɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][rɪ'plaɪ][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] . -
No help , nor a word of reply could be got . 12
不 帮助 , 也不 一个 单词 的 回复 可以 是 得到 . -

没有得到任何帮助，也没有得到任何回复。12

[ə; eɪ] ['vetərən] [ræt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [druː] [nɪr] ,
A veteran rat at this moment drew near ,
一个 老将 鼠 在 这 片刻 画 靠近 ,

这时，一只老老鼠走了过来。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [stʊd] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [tuː; tə] [hɪr] .
And quietly stood her entreaties to hear .
和 悄悄 站立 她 恳求 到 听到 .

她静静地站着，等待着她的恳求。

[soʊ] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [loʊ] , — " [aɪ] [ɪn'triːt] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ,
So curtseying low , — " I entreat , " said the dame ,
所以 屈膝礼 低的 , — " 我 恳求 , " 说 这 贵妇人 ,

于是，那位女士深深地屈膝行礼，说道："我恳求您……"

" [baɪ][jʊr; jər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [bɪrd] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['grændˌməðɚz] [feɪm] ,
" By your grandfather's beard and your grandmother's fame ,
" 经过 你的 祖父的 胡须 和 你的 祖母的 名声 ,

"以你祖父的胡须和你祖母的名声起誓，

" [baɪ][ðə; ði] ['kɔŋkwests] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [hæv; həv] [wʌn] ,
" By the conquests your father and uncles have won ,
" 经过 这 征服 你的 父亲 和 叔叔们 有 韩元 ,

"凭借你父亲和叔叔们所取得的征服，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [wɪtʃ] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['breðrən] [hæv; həv] [dʌn] ,
" And the deeds which both you and your brethren have done ,
" 和 这 契约 哪个 两个都 你 和 你的 弟兄们 有 完毕 ,

"你和你弟兄所行的事，

" [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ][fɑːnd][hoʊp] ,
" That your worship will not disappoint my fond hope ,
" 那 你的 崇拜 将要 不是 辜负 我的 喜爱 希望 ,

"愿您不会辜负我美好的期盼，

" [bʌt; bət] ['greɪʃəsli] [nɔː] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['jɑːndər] [roʊp] , -
" But graciously gnaw and destroy yonder rope , 13
" 但 亲切地 啃 和 破坏 远处 绳索 , -

"但请仁慈地啃咬并摧毁那根绳子，13

" [wɪtʃ] , [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [hə'ræŋ] ,
" Which , spite of a moving and melting harangue ,
" 哪个 , 尽管如此 的 一个 移动 和 融化 长篇大论 ,

尽管发表了一番感人肺腑、令人动容的演说，

" [riˈfjuːziz] [ðæt] ['ɑːbstɪnət] ['bʊtʃər] [tuː; tə] [hæŋ] .
" Refuses that obstinate butcher to hang .
" 拒绝 那 顽固 屠夫 到 悬挂 .

"拒绝绞死那个顽固的屠夫。"

" [bʌt; bət] [ɑː] !
" But ah !
" 但 啊 !

"但是啊！

[ɪn][ðə; ði][ræt][noʊ] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][faʊnd] ,
**in the rat no assistance was found ,**
在 这 鼠 不 协助 曾是 成立 ,

在老鼠身上没有发现任何帮助，

[ænd; ənd] ['gʊdiːz] [læst][hoʊp] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
**And Goody's last hope seemed to fall to the ground .**
和 好东西 最后的 希望 似乎 到 落下 到 这 地面 .

古迪最后的希望似乎也破灭了。

[bʌt; bət] [naʊ] [kaɪnd] [deɪm] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌɪntə'fiəd] ,
**But now kind dame Fortune at length interfered ,**
但 现在 种类 贵妇人 财富 在 长度 干扰 ,

但现在，仁慈的命运女神终于出手干预了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [kæt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [əpɪrd] ;
**And a fierce - looking cat in a moment appear'd ;**
和 一个 凶猛的 - 寻找 猫 在 一个 片刻 出现 ;

突然，一只看起来很凶猛的猫出现了；

[ə; eɪ][kæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [sleɪ] ,
**A cat which was hungry , and ready to slay ,**
一个 猫 哪个 曾是 饥饿的 , 和 准备好 到 杀戮 ,

一只饥饿难耐、随时准备捕猎的猫

[fɔːr; fər] ['sʌpər] , [wət'evər] [maɪt] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] . -
**For supper , whatever might come in his way . 14**
为了 晚餐 , 任何 可能 来 在 他的 方式 . -

晚餐，他什么都吃。[14]

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [oʊld] ['gʊdi] [rɪ'piːtɪd]
**No sooner had , therefore , old Goody repeated**
不 很快 有 , 所以 , 老的 古迪 重复

因此，老古迪刚重复了一遍，就又重复了一遍。

[ðə; ði] [slaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] [pə'tɪʃənz] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] ,
**The slights with which all her petitions were treated ,**
这 轻蔑 和 哪个 全部 她 请愿书 是 治疗 ,

她所有的请愿都受到了轻视，

[ðæn; ðən]['mɪstər] . [gri'mælkin] , [ɪ'spaʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːz] ,
**Than Mr . Grimalkin , espousing her cause ,**
比 先生 . 猫 , 拥护 她 原因 ,

比起格里莫金先生，他更支持她的事业。

[siːzd] [ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ræt][ɪn][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [klɔːz] ;
**Seiz'd the ill - natured rat in his terrible claws ;**
被扣押 这 患病的 - 自然 鼠 在 他的 糟糕的 爪子 ;

他用可怕的利爪抓住了那只性情恶劣的老鼠；

“ [oʊ] [sper] [ˌem 'iː] !
**“ O spare me !**
“ 哦 空闲的 我 !

“饶了我吧!

” [hiː; hi] [skwiːkt] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] [aɪl] [dɪ'strɔɪ] ;
**” he squeaked , “ and the rope I'll destroy ;**
” 他 吱吱作响 , “ 和 这 绳索 患病的 破坏 ;

“他吱吱叫道，‘我会把绳子弄断；’”

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tiːθ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ,
**”** **But** **when** **he** **began** **his** **sharp** **teeth** **to** **employ** **,**
” 但 什么时候 他 开始 他的 锋利的 牙齿 到 采用 ,

但当他开始露出锋利的牙齿时，

[ðə; ði][roʊp][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [krɔːs] ['bʊtʃər] [priːpɑːrd] ;
**The** **rope** **to** **hang** **up** **the** **cross** **butcher** **prepar'd** **;**
这 绳索 到 悬挂 向上 这 叉 屠夫 准备好了 ;

屠夫准备好了悬挂十字架的绳子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðæt] ['moʊmənt] , [moʊst] ['terəbli] - ,
**And** **the** **butcher** **,** **that** **moment** **,** **most** **terribly** **scar'd** **,**
和 这 屠夫 , 那 片刻 , 最多 可怕 - ,

而屠夫，在那一刻，伤痕累累，极其可怕。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] [ə; eɪ] [deθ] - ['gɪvɪŋ] [bloʊ] ;
**At** **the** **head** **of** **the** **ox** **aim'd** **a** **death** **-** **giving** **blow** **;**
在 这 头 的 这 牛 瞄准 一个 死亡 - 给予 吹 ;

朝牛头猛击，使其丧命；

[bʌt; bət] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [deθ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] :
**But** **submission** **is** **better** **than** **death** **we** **all** **know** **:**
但 提交 是 更好的 比 死亡 我们 全部 知道 :

但我们都知道，屈服总比死亡好：

[soʊ] [ə'weɪ] , [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ðə; ði] [waɪz] ['ænɪm(ə)l][ræn]
**So** **away** **,** **at** **full** **speed** **,** **the** **wise** **animal** **ran**
所以 离开 , 在 满的 速度 , 这 明智的 动物 跑

于是，那聪明的动物全速跑开了。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtər] . — [ðə; ði] ['wɔːtər][bɪ'gæn]
**To** **drink** **up** **the** **water** **.** **—** **The** **water** **began**
到 喝 向上 这 水 . — 这 水 开始

喝光水。——水开始

[ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] : [bʌt; bət] [naʊ] - [twʌz] [ðə; ði][tɜːrn]
**The** **flame** **to** **extinguish** **:** **but** **now** **'** **twas** **the** **turn**
这 火焰 到 熄灭 : 但 现在 - 那是 这 转动

火焰即将熄灭：但现在轮到我了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [kræb] - [stɪk] [tuː; tə][bɜːrn] .
**Of** **the** **fire** **the** **ill** **-** **natured** **crab** **-** **stick** **to** **burn** **.**
的 这 火 这 患病的 - 自然 螃蟹 - 戳 到 烧伤 .

让那只性情暴躁的螃蟹棍在火中燃烧。

“ [hoʊld] , [hoʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [stɪk] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][flɑːg] ,
**“** **Hold** **,** **hold** **,** **”** **said** **the** **stick** **,** **“** **I** **am** **going** **to** **flog** **,**
“ 抓住 , 抓住 , ” 说 这 戳 , “ 我 是 去 到 鞭打 ,

“等等，等等，”棍子说，“我要抽打你了。”

“ [moʊst] ['saʊndli] [ðæt] ['ɑːbstɪnət] [kɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] . ” -
**“** **Most** **soundly** **that** **obstinate** **cur** **of** **a** **dog** **.** **”** **15**
“ 最多 稳固地 那 顽固 库尔 的 一个 狗 . ” -

“最能说明问题的是那条顽固的恶犬。”15

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][dɔːg] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] ,
**“** **But** **,** **Sir** **,** **”** **said** **the** **dog** **,** **in** **a** **terrible** **fright** **,**
“ 但 , 先生 , ” 说 这 狗 , 在 一个 糟糕的 惊吓 ,

“可是，先生，”狗惊恐地说。

“ [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][pɪg][aɪm] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][baɪt] .
**“** **The** **old** **lady's** **pig** **I'm** **preparing** **to** **bite** **.**
“ 这 老的 女士的 猪 我是 准备 到 咬 .

“我正准备咬一口老太太的猪。”

” [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][baɪt][wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] :
” **This proved to be true , and his bite was severe :**
” 这 已证实 到 是 真的 , 和 他的 咬 曾是 严重 :

事实证明确实如此，他的咬伤非常严重：

“ [oʊ] , [oʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][pɪg] , “ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ;
“ **Oh , oh ! ” cried the pig , “ I must not remain here ;**
“ 哦 , 哦 ! ” 哭 这 猪 , “ 我 必须 不是 保持 这里 ;

“哦，哦！”猪喊道，“我不能留在这里；

” [soʊ]['oʊvər][ðə; ði][staɪl][hiː; hi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][get] ,
” **So over the stile he thought proper to get ,**
” 所以 超过 这 风格 他 想法 恰当的 到 得到 ,

于是他翻过栅栏，觉得这样比较合适，

[ænd; ənd] ['gʊdi] [noʊ] [mɔːr] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][fret] ;
**And Goody no more had occasion to fret ;**
和 古迪 不 更多的 有 场合 到 烦恼 ;

古迪再也没有理由烦恼了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɪg][tuː; tə][hɪz; ɪz][staɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['iːzəli] [led] ,
**For the pig to his sty was now easily led ,**
为了 这 猪 到 他的 风格 曾是 现在 容易地 引领 ,

现在很容易就能把猪牵回猪圈了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɔːf] , [ænd; ənd] [kliːn] [strɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] : -
**And she put him a trough , and clean straw for a bed : 16**
和 她 放 他 一个 槽 , 和 干净的 稻草 为了 一个 床 : -

她给他准备了一个食槽，又铺上干净的稻草作床。16

[ðen] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] .
**Then fastened the door and wish'd him good night .**
然后 系紧 这 门 和 希望 他 好的 夜晚 .

然后关上门，祝他晚安。

[ðə; ði][pɪg] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [raɪt] .
**The pig gave a grunt , as he could not speak right .**
这 猪 给予 一个 咕哝 , 作为 他 可以 不是 说话 正确的 .

这头猪哼了一声，因为它还不会说话。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [niːt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
**The old dame went into her neat little house ,**
这 老的 贵妇人 去 进入 她 整洁的 小的 房子 ,

老太太走进她那整洁的小房子，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [seɪf] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][æz; əz] [snʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
**And is now safe in bed , and as snug as a mouse .**
和 是 现在 安全的 在 床 , 和 作为 舒适 作为 一个 老鼠 .

现在它安全地躺在床上，舒服得像只小老鼠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神